

---

# El Mesías

— *G.F. Händel* —

---

CONCIERTOS PARTICIPATIVOS

• *Viernes 15 de diciembre de 2023* •  
• *19.30 h* •

*Centro Cultural Miguel Delibes*  
*Valladolid*

# Orquesta Sinfónica de Castilla y León

Thierry Fischer, *director titular*

## Barcelona Ars Nova

Mireia Barrera, *directora*

**Mhairi Lawson**, *soprano*

**Caitlin Hulcup**, *contralto*

**James Gilchrist**, *tenor*

**Andrew Foster-Williams**, *bajo*

· **CAPILLA CLÁSICA DE VALLADOLID** ·

Guillermo López, *director*

· **CORAL LA ENSEÑANZA** ·

Guillermo López, *director*

· **CORAL VALLISOLETANA** ·

Sara María Rodríguez Piñeiro, *directora*

· **CORAL VALPARAÍSO** ·

Antonio Redondo González, *director*

· **CORO DE CÁMARA AUDI NOS** ·

Verónica Rioja, *directora*

· **CORO DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID** ·

Javier Fajardo, *director*

· **CORO DISCANTUS** ·

Íñigo Igualador, *director*

· **CORO EL PILAR** ·

Valentín Benavides, *director*

· **CORO HARMONÍA** ·

Valentín Benavides, *director*

· **CORO PICCOLO** ·

Ramiro Real, *director*

· **CORO SAN AGUSTÍN** ·

Jesús Garrote, *director*

· **CORO VOX VITAE** ·

Javier Sanz Fernández, *director*

**DIRECTOR PREPARADOR**  
**FERNANDO RUBIO**

**DIRECCIÓN**  
**RICHARD EGARR**

## El Mesías participativo

Nos complace enormemente presentar una nueva edición de *El Mesías participativo* y hacerlo con la ilusión compartida de volver a vivir juntos un acontecimiento coral único que, con más de un cuarto de siglo de historia, se ha consolidado durante este tiempo como una esperada cita en las numerosas poblaciones donde se ha celebrado. Por ello, nos alegramos de encontrarnos una vez más reunidos alrededor de esta estimulante propuesta que, por sexta vez, llega a Valladolid, donde siempre ha obtenido una calurosa acogida.

Los conciertos participativos que organiza la Fundación "la Caixa" ofrecen una enriquecedora experiencia que invita a las personas aficionadas al canto coral a actuar en un evento musical colectivo de gran calidad y a hacer realidad su sueño de trabajar estrechamente con orquestas y directores profesionales e interpretar una obra de referencia del repertorio sinfónico-coral en un gran auditorio.

Un concierto participativo es algo más que un concierto tanto para los aficionados que toman parte en él, y que desde las gradas forman una espectacular masa coral que llena de música todo el recinto, como para el público que asiste, que rodeado de los primeros se sumerge igualmente en una experiencia única e impactante, repleta de sensaciones, que le permite descubrir la polifonía desde dentro y que es difícil describir si no se ha vivido.

Detrás de este proyecto —que surgió con el objetivo de estimular la práctica social del canto—, hay mucho trabajo, muchas horas de preparación y una espléndida confluencia de complicidades que año tras año lo hacen posible. Por un lado, los cantantes deben tener una cierta formación musical para poder presentarse a las convocatorias y han de trabajar previamente las piezas del programa. Por otro, el proyecto cuenta en cada ciudad con la colaboración de un equipo de profesionales de extraordinaria calidad y reconocido prestigio que, con entusiasmo, se hace cargo de la preparación de los participantes.

Hoy podremos disfrutar nuevamente de la culminación de este largo trayecto. Desde la creación de esta iniciativa, 62.400 cantantes aficionados han intervenido en los conciertos participativos de la Fundación "la Caixa", que han sido presentados en más de cuarenta poblaciones de la geografía española y portuguesa.

## PRIMERA PARTE

### Sinfonía

**Recitativo accompagnato (tenor)** — Comfort ye, my people, saith your God

**Aria (tenor)** — Every valley shall be exalted

**Coro** — And the glory of the Lord shall be revealed

**Recitativo accompagnato (bajo)** — Thus saith the Lord of Hosts

**Aria (contralto)** — But who may abide the day of His coming?

**Coro** — And He shall purify the sons of Levi

**Recitativo (contralto)** — Behold, a virgin shall conceive

**Aria (contralto)** — O thou that tellest good tidings to Zion

**Coro** — O thou that tellest good tidings to Zion

**Recitativo acompañado (bajo)** — For behold, darkness shall cover the earth

**Aria (bajo)** — The people that walked in darkness

**Coro** — For unto us a child is born

### Pifa (sinfonía pastoral)

**Recitativo (soprano)** — There were shepherds abiding in the field

**Recitativo acompañado (soprano)** — And lo, the angel of the Lord came upon them

**Recitativo (soprano)** — And the angel said unto them

**Recitativo acompañado (soprano)** — And suddenly there was with the angel

**Coro** — Glory to God in the highest

**Aria (soprano)** — Rejoice greatly, O daughter of Zion

**Recitativo (contralto)** — Then shall the eyes of the blind be opened

**Dúo (contralto y soprano)** — He shall feed His flock like a shepherd

**Coro** — His yoke is easy, and his burthen is light

· PAUSA ·

## SEGUNDA PARTE

**Coro** — Behold the lamb of God

**Aria (contralto)** — He was despised and rejected of men

**Coro** — Surely He hath borne our griefs

**Coro** — And with His stripes we are healed

**Coro** — All we like sheep have gone astray

**Recitativo acompañado (tenor)** — All they that see Him laugh Him to scorn

**Coro** — He trusted in God that He would deliver Him

**Recitativo acompañado (tenor)** — Thy rebuke hath broken His heart

**Arioso (tenor)** — Behold and see if there be any sorrow

**Recitativo acompañado (tenor)** — He was cut off out of the land of the living

**Aria (tenor)** — But Thou didst not leave His soul in hell

**Coro** — Lift up your heads, O ye gates

**Recitativo (tenor)** — Unto which of the angels

**Coro** — Let all the angels of God worship Him

**Aria (contralto)** — Thou art gone up on high

**Coro** — The Lord gave the word

**Aria (soprano)** — How beautiful are the feet

**Aria (soprano)** — Their sound is gone out into all lands

**Aria (bajo)** — Why do the nations so furiously rage together?

**Coro** — Let us break their bonds asunder

**Recitativo (tenor)** — He that dwelleth in heaven

**Aria (tenor)** — Thou shalt break them with a rod of iron

**Coro** — Hallelujah

· PAUSA TÉCNICA ·

**Aria (soprano)** — I know that my redeemer liveth

**Coro** — Since by man came death

**Recitativo acompañado (bajo)** — Behold, I tell you a mystery

**Aria (bajo)** — The trumpet shall sound

**Recitativo (contralto)** — Then shall be brought to pass

**Dúo (contralto y tenor)** — O death, where is thy sting?

**Coro** — But thanks be to God

**Aria (soprano)** — If God be for us

**Coro** — Worthy is the Lamb that was slain

**Coro** — Amen

## PRIMERA PARTE

### GUÍA DE AUDICIÓN

#### SYMPHONY

##### Instrumental

\* *Händel abre el oratorio con una música solemne de ritmos punteados que su público seguramente asociaba a la realeza. A continuación, una fuga de carácter más animado contrasta con la seriedad inicial. De este modo, el compositor establece el clima propicio para introducirnos en la obra y nos alerta de que el Rey de Reyes, el Mesías, está a punto de llegar. La historia puede empezar:*

#### *La profecía de la salvación: el advenimiento de Cristo como remisión de nuestros pecados*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)

Comfort ye, my people, saith your God;  
speak ye comfortably to Jerusalem,  
and cry unto her, that her warfare is accomplished,  
that her iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth in the wilderness:

Prepare ye the way of the Lord,  
make straight in the desert  
a highway for our God.

(*Isaiah, XL, 1-3*)

#### AIR (TENOR)

Every valley shall be exalted,  
and every mountain and hill made low:  
the crooked straight  
and the rough places plain.

(*Isaiah, XL, 4*)

#### CHORUS

And the glory of the Lord shall be revealed,  
and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.

(*Isaiah, XL, 5*)

\* *Una atmósfera de paz y tranquilidad nos envuelve en el recitativo inicial. Dios pide que consuelen a su pueblo, que espera la llegada del Mesías.*

\* *En el aria de tenor escuchamos cómo se prepara el advenimiento del Mesías: los valles y las montañas serán nivelados, y los caminos serán enderezados. No habrá obstáculos que dificulten la llegada del Señor.*

\* *El recitativo y el aria culminan con el coro "And the glory", que expresa, a ritmo de danza, la alegría por la llegada de la gloria de Dios.*

#### *La llegada del Mesías y su recibimiento en el mundo*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (BASS)

Thus saith the Lord of Hosts:  
Yet once a little while, and I will shake the heavens,  
and the earth, the sea, and the dry land,  
and I will shake all nations,  
and the desire of all nations shall come.  
The Lord whom ye seek  
shall suddenly come to his temple,  
even the messenger of the covenant,  
whom ye delight in, behold,  
He shall come, saith the Lord of Hosts.  
(*Haggai, II, 6-7; Malachi, III, 1*)

\* *El bajo canta un enérgico recitativo que relata cómo la llegada del Señor sacudirá cielo y tierra y hará tambalear a todas las naciones.*

## TERCERA PARTE

**AIR (ALTO)**

But who may abide the day of His coming?  
And who shall stand when He appeareth?  
For He is like a refiner's fire.  
*(Malachi, III, 2)*

*\* Más adelante, el aria de contralto muestra la expectación que genera la aparición del Señor: en primer lugar, de forma temerosa, se formula la pregunta “¿Quién resistirá el día de su llegada?” para después encontrar una música de carácter feroz y dramático que quiere evocar las llamas.*

**CHORUS**

And He shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.  
*(Malachi, III, 3)*

*\* En último lugar, Dios purificará a los hijos de Levi en el coro fugado “And He shall purify”.*

---

**La profecía sobre el nacimiento de Cristo**


---

**RECITATIVE (ALTO)**

Behold, a virgin shall conceive,  
and bear a son,  
and shall call his name Emmanuel,  
God with us.  
*(Isaiah, VII, 14; Matthew, I, 23)*

*\* Un recitativo nos ayuda a crear un ambiente íntimo donde se desvela el misterio de su llegada: nacerá de una virgen en Belén y será llamado Emmanuel (que significa Jesús está con nosotros).*

**AIR (ALTO)**

O thou that tellest good tidings to Zion,  
get thee up into the high mountain;  
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,  
lift up thy voice with strength;  
lift it up, be not afraid;  
say unto the cities of Judah:  
Behold your God! Arise, shine,  
for thy light is come,  
and the glory of the Lord is risen upon thee.  
*(Isaiah, XL, 9; LX, 1)*

*\* El anuncio de la llegada nos es explicado por la contralto en “O thou that tellest good tidings to Zion” y se reafirma después con la entrada del coro, que canta con optimismo que Dios vendrá con nosotros.*

**CHORUS**

O thou that tellest good tidings to Zion,  
arise, say unto the cities of Judah,  
behold your God! behold!  
the glory of the Lord is risen upon thee.  
*(Isaiah, XL, 9; LX, 1)*

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (BASS)**

For behold, darkness shall cover the earth  
and gross darkness, the people:  
but the Lord shall arise upon thee,  
and His glory shall be seen upon thee.  
And the Gentiles shall come to thy light,  
and kings to the brightness of thy rising.  
*(Isaiah, LX, 2-3)*

*\* Seguidamente, el bajo nos detalla el motivo de la alegría en un tenebroso recitativo. El mundo está cubierto por la oscuridad y la luz de la gloria de Dios surgirá atrayendo a gentiles y reyes.*

**AIR (BASS)**

The people that walked in darkness  
have seen a great light,  
and they that dwell  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.  
*(Isaiah, IX, 2)*

*\* En el aria de bajo vemos cómo el pueblo de Israel, que caminaba en la oscuridad, ve la luz salvadora, “have seen a great light”, la luz de Dios, el Mesías.*

**CHORUS**

For unto us a child is born,  
unto us a Son is given,  
and the government shall be upon His shoulder,  
and His name shall be called Wonderful,  
Counsellor, the mighty God,  
the everlasting Father, the Prince of Peace.  
*(Isaiah, IX, 6)*

*\* El gran momento del nacimiento de Jesús es anunciado por todo el coro de manera fulgurante. El origen de la luz es la criatura divina, que será llamada Maravilloso, Consejero, Dios Poderoso, Padre Eterno y Príncipe de la Paz. Por doquier las gentes se preparan para loar el nacimiento real.*

---

**El nacimiento de Jesús es anunciado por una legión de ángeles a unos pastores cerca de Belén**


---

**PIFA (PASTORAL SYMPHONY)**

*Instrumental*

*\* La pifa es una alusión a la música de los pifferari, los pastores que tocaban la cornamusa por las calles de los pueblos al llegar la Navidad. Händel los habría conocido en una de sus estancias en Italia. Muy hábilmente, el compositor utiliza el único momento propiamente instrumental (aparte de la obertura) para crear una atmósfera “especial” y prepararnos emocionalmente para el nacimiento del niño Jesús.*

**RECITATIVE (SOPRANO)**

There were shepherds abiding in the field,  
keeping watch over their flock by night.  
*(Luke, II, 8)*

*\* Una serie de recitativos nos explican cómo los pastores, que están acampados en los prados de Judea, ven a un ángel que les anuncia que ha nacido el niño Jesús.*

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (SOPRANO)**

And lo, the angel of the Lord came upon them,  
and the glory of the Lord  
shone round about them,  
and they were sore afraid.  
*(Luke, II, 9)*

**RECITATIVE (SOPRANO)**

And the angel said unto them:  
Fear not, for behold, I bring you  
good tidings of great joy,  
which shall be to all people:  
for unto you is born this day  
in the city of David a Saviour,  
which is Christ the Lord.  
*(Luke, II, 10-11)*

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (SOPRANO)**

And suddenly there was with the angel  
a multitude of the heavenly host,  
praising God, and saying:  
*(Luke, II, 13)*

#### CHORUS

Glory to God in the highest,  
and peace on earth,  
good will toward men.  
*(Luke, II, 14)*

\* *Un coro clamoroso, “Glory to God”, sirve de himno de alabanza. Sopranos, contraltos y tenores cantan con fuerza “Glory to God” en un registro agudo. En cambio, “Peace on earth” es cantado por tenores y bajos plácidamente en registro grave. Sencillo y efectivo. La música, al servicio de la palabra para expresar el contraste entre el cielo y la tierra.*

#### *El Mesías en la tierra*

#### AIR (SOPRANO)

Rejoice greatly, O daughter of Zion,  
shout, O daughter of Jerusalem,  
behold, thy King cometh unto thee.  
He is the righteous Saviour,  
and He shall speak peace unto the heathen.  
*(Zechariah, IX, 9-10)*

\* *La alegría continua en el aria “Rejoice greatly”, que nos revela cómo el nacimiento del Mesías nos conducirá a la paz.*

#### RECITATIVE (ALTO)

Then shall the eyes of the blind be opened,  
and the ears of the deaf unstopped;  
then shall the lame man leap as an hart,  
and the tongue of the dumb shall sing.  
*(Isaiah, XXXV, 5-6)*

#### DUET (ALTO & SOPRANO)

He shall feed His flock like a shepherd,  
and He shall gather the lambs with His arm,  
and carry them in His bosom,  
and gently lead those that are with young.  
Come unto Him, all ye that labour,  
that are heavy laden,  
and He will give you rest.  
Take His yoke upon you,  
and learn of Him,  
for He is meek and lowly of heart,  
and ye shall find rest unto your souls.  
*(Isaiah, XL, 11; Matthew, XI, 28-29)*

\* *El Señor es descrito como un pastor que cuida a su rebaño en un dueto de carácter pastoral protagonizado por la contralto y la soprano.*

#### CHORUS

His yoke is easy,  
and His burden is light.  
*(Matthew, XI, 30)*

\* *La primera parte del oratorio finaliza con el coro “His yoke is easy”, que expresa la benevolencia de Jesús hacia la humanidad.*

· PAUSA ·

## SEGUNDA PARTE

#### *La pasión de Cristo, la flagelación y la agonía de Cristo en la cruz*

#### CHORUS

Behold the lamb of God,  
that taketh away the sin of the world.  
*(John, I, 29)*

\* *La segunda parte empieza con las palabras del primer capítulo del Evangelio de san Juan “He aquí el cordero de Dios, que quita el pecado del mundo”. La tonalidad menor y los ritmos punteados nos transmiten una inminente sensación de tragedia y tristeza. Jesús muere en la cruz por nosotros, para cargar con los pecados del mundo.*

#### AIR (ALTO)

He was despised and rejected of men,  
a man of sorrows and acquainted with grief.  
He gave His back to the smiters,  
and His cheeks to them that plucked off the hair;  
he hid not His face from shame and spitting.  
*(Isaiah, LIII, 3; L, 6)*

\* *“He was despised” es uno de los puntos de máxima intensidad dramática y emocional de toda la obra. La contralto canta el sufrimiento de Jesús, que fue rechazado y menospreciado. Jesús ofrece su espalda a los que le torturan, sus mejillas a quienes le arrancan la barba y no esconde su rostro cuando le escupen. Conmovedoras disonancias representan musicalmente el dramatismo y el dolor del texto.*

#### CHORUS

Surely He hath borne our griefs  
and carried our sorrows.  
He was wounded for our transgressions,  
He was bruised for our iniquities,  
the chastisement of our peace was upon Him.  
*(Isaiah, LIII, 4-5)*

\* *En los tres coros siguientes se pone de manifiesto como el hecho de sacrificarse por los demás es la condición humana de la divinidad. En “Surely He hath borne our griefs” el dolor de Jesús se manifiesta en expresivas armonías.*

#### CHORUS

And with His stripes we are healed.  
*(Isaiah, LIII, 5)*

\* *La severidad de la fuga “And with His stripes” muestra el castigo que sufre Jesús y que servirá para salvarnos espiritualmente.*

#### CHORUS

All we like sheep have gone astray,  
we have turned every one to his own way.  
And the Lord hath laid on Him  
the iniquity of us all.  
*(Isaiah, LIII, 6)*

\* *En el tercer coro, “All we like sheep”, Händel ilustra magistralmente la maldad de todos nosotros. Cada uno procura para sí sin preocuparse del otro, pero el Señor, el buen pastor, cuida de sus ovejas. Rápidas figuraciones melódicas describen musicalmente cómo cada uno elige su propio camino. Al final, de forma solemne, se nos recuerda que el Señor cargó en él el pecado de todos nosotros.*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)

All they that see Him laugh Him to scorn:  
they shoot out their lips,  
and shake their heads, saying:  
*(Psalm, XXII, 8)*

\* *El Mesías está en la cruz y oímos los gritos de la turba. Jesús busca la lástima y la compasión del pueblo, pero solo encuentra las burlas y el escarnio de la multitud ante la cruz que lo contempla.*

#### CHORUS

He trusted in God that He would deliver Him:  
let Him deliver Him, if He delight in Him.  
*(Psalm, XXII, 9)*

**RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)**

Thy rebuke hath broken His heart;  
He is full of heaviness:  
he looked for some to have pity on Him,  
but there was no man,  
neither found He any, to comfort Him.  
*(Psalm, LXXIX, 21)*

*\* En el recitativo “Thy rebuke hath broken His heart” encontramos un Cristo abatido y lleno de angustia esperando un consuelo que nunca llega. Es un momento de gran intensidad armónica que Händel utiliza como reflejo de la desolación del texto.*

**ARIOSO (TENOR)**

Behold and see if there be any sorrow  
like unto His sorrow.  
*(Lamentations, I, 12)*

*\* Al final, oímos las palabras llorosas del profeta Jeremías que se pregunta: “Ved si hay dolor semejante a su dolor”.*

**Muerte y resurrección de Cristo****RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)**

He was cut off out of the land of the living,  
for the transgression of Thy people was  
He stricken.  
*(Isaiah, LIII, 8)*

*\* Händel nos narra el sufrimiento y la muerte de Jesús en un intenso recitativo acompañado, “He was cut off”.*

**AIR (TENOR)**

But Thou didst not leave  
His soul in hell,  
nor didst Thou suffer Thy Holy One  
to see corruption.  
*(Psalm, XVI, 10)*

*\* A continuación, cambia el escenario con un aria de carácter gentil y luminoso, “But Thou didst not leave”, que nos confirma que las adversidades han quedado atrás. Llega una nueva vida. Dios no permite que el alma de Jesús caiga en el infierno.*

**La ascensión de Cristo: Jesús finaliza su misión en la tierra y es llevado al cielo, a la derecha del Padre, tras su resurrección****CHORUS**

Lift up your heads, O ye gates,  
and be ye lift up, ye everlasting doors,  
and the King of Glory shall come in.  
Who is the King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.  
The Lord of Hosts:  
He is the King of Glory.  
*(Psalm, XXIV, 7-10)*

*\* Un coro exultante canta la victoria del Mesías, el Rey de la Gloria, sobre el pecado y la muerte.*

**El recibimiento del Mesías en el cielo****RECITATIVE (TENOR)**

Unto which of the angels  
said He at any time,  
Thou art my Son,  
this day have I begotten Thee?  
*(Hebrews, I, 5)*

*\* Un recitativo nos revela que el Mesías es el hijo engendrado de Dios.*

**CHORUS**

Let all the angels of God worship Him.  
*(Hebrews, I, 6)*

*\* Momentos después, es el coro quien reafirma la deidad de Cristo y ora para que los ángeles adoren al Mesías.*

**Pentecostés y el inicio de la evangelización por parte de los apóstoles****AIR (ALTO)**

Thou art gone up on high,  
Thou hast led captivity captive,  
and received gifts for men,  
yea even for Thine enemies,  
that the Lord God might dwell among them.  
*(Psalm, LXVIII, 18)*

*\* En el aria “Thou art gone up on high” Cristo asciende victoriosamente al cielo.*

**CHORUS**

The Lord gave the word,  
great was the company of the preachers.  
*(Psalm, LXVIII, 12)*

*\* Seguidamente, ordena a sus discípulos que vayan a predicar el Evangelio a toda la humanidad.*

**AIR (SOPRANO)**

How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things!  
*(Romans, X, 15)*

*\* La bondad de quien predica el Evangelio está descrita en un aria de carácter pastoral, “How beautiful are the feet”.*

**AIR (SOPRANO)**

Their sound is gone out into all lands,  
and their words unto the ends of the world.  
*(Romans, X, 18)*

*\* Después, “Their sound is gone” nos muestra cómo el sonido de la palabra de Dios se difunde hasta los confines del mundo.*

**La rebelión de los reyes y las naciones contra el Evangelio****AIR (BASS)**

Why do the nations so furiously rage together:  
why do the people imagine a vain thing?  
The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together,  
against the Lord and against His Anointed.  
*(Psalm, II, 1-2)*

*\* Aria trepidante en la que las naciones y sus gobernantes se rebelan y muestran su oposición contra Dios y su hijo, Jesús.*

**CHORUS**

Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.  
*(Psalm, II, 3)*

*\* El coro refuerza con contundencia sus sentimientos expuestos en el aria de bajo: “Vamos a romper los vínculos entre Dios y Jesús”, exclaman con fuerza las voces de los reyes y los gobernantes.*

## El triunfo de Dios

### RECITATIVE (TENOR)

He that dwelleth in heaven  
shall laugh them to scorn:  
the Lord shall have them in derision.  
*(Psalm, II, 4)*

*\* Jesús ha resucitado y se sienta a la derecha del Padre. Desde el cielo se ríe de sus enemigos.*

### AIR (TENOR)

Thou shalt break them with a rod of iron;  
Thou shalt dash them in pieces  
like a potter's vessel.  
*(Psalm, II, 9)*

*\* La fuerza de Dios contra los hostiles queda reflejada en el aria de tenor.*

### CHORUS

Hallelujah!  
for the Lord God omnipotent reigneth.  
The kingdom of this world is become  
the kingdom of our Lord and of His Christ;  
and He shall reign for ever and ever.  
King of Kings, and Lord of Lords.  
Hallelujah!  
*(Revelation, XIX, 6; XI, 15; XIX, 16)*

*\* La culminación de la segunda parte de la obra llega con el "Hallelujah", un himno de alabanza al Mesías para celebrar su victoria ante la rebelión de sus enemigos.*

· PAUSA TÉCNICA ·

## TERCERA PARTE

### La promesa de la vida eterna y el triunfo sobre el pecado original

### AIR (SOPRANO)

I know that my redeemer liveth,  
and that He shall stand at the latter day  
upon the earth:  
and though worms destroy this body,  
yet in my flesh shall I see God.  
For now is Christ risen from the dead,  
the first fruits of them that sleep.  
*(Job, XIX, 25-26; I Corinthians, XV, 20)*

*\* Jesús, nuestro Redentor, vive y nos esperará el día del juicio final. La soprano proclama con serenidad la resurrección de los cuerpos.*

### CHORUS

Since by man came death,  
by man came also  
the resurrection of the dead.  
For as in Adam all die,  
even so in Christ shall all be made alive.  
*(I Corinthians, XV, 21-22)*

*\* A continuación, en el coro "Since by man" se yuxtaponen la muerte y la resurrección: en Adán todo muere, mientras que en el Mesías todo revivirá. Händel representa la idea de la muerte con el coro cantando a capela una música lenta y sostenida, con armonías densas y cromáticas, mientras que en la resurrección encontramos una música más rápida y vital a la que se añade la orquesta.*

## El día del juicio final y la resurrección de toda la humanidad

### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (BASS)

Behold, I tell you a mystery:  
we shall not all sleep,  
but we shall all be changed  
in a moment,  
in the twinkling of an eye,  
at the last trumpet.  
*(I Corinthians, XV, 51-52)*

### AIR (BASS)

The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.  
For this corruptible  
must put on incorruption,  
and this mortal must put on immortality.  
*(I Corinthians, XV, 52-53)*

*\* Al sonido de la última trompeta, los muertos en Cristo serán levantados sin corrupción como demostración final del triunfo del Mesías. La trompeta del juicio final sonará y los muertos resucitarán, mientras que los cuerpos mortales se convertirán en inmortales.*

### La victoria de Jesús sobre la muerte y el pecado

### RECITATIVE (ALTO)

Then shall be brought to pass  
the saying that is written,  
Death is swallowed up in victory.  
*(I Corinthians, XV, 54)*

*\* Un breve recitativo y un dueto sirven para presentar cómo las fuerzas de la muerte han sido neutralizadas por el triunfo del Mesías.*

### DUET (ALTO & TENOR)

O Death, where is thy sting?  
O Grave, where is thy victory?  
The sting of death is sin,  
and the strength of sin is the law.  
*(I Corinthians, XV, 55-56)*

### CHORUS

But thanks be to God  
who giveth us the victory,  
through our Lord Jesus Christ.  
*(I Corinthians, XV, 57)*

*\* En el coro "But thanks be to God" se agradece a Dios que nos otorgue la victoria sobre la muerte y el pecado.*

### AIR (SOPRANO)

If God be for us,  
who can be against us?  
Who shall lay anything  
to the charge of God's elect?  
It is God that justifieth,  
who is he that condemneth?  
It is Christ that died,  
yea rather that is risen again,  
who is at the right hand of God,  
who makes intercession for us.  
*(Romans, VIII, 31, 33-34)*

*\* La escena se cierra con las palabras de la soprano "Si Dios está por nosotros, quién puede estar contra nosotros". Ante el triunfo del Mesías nadie podrá hacernos frente.*

CHORUS

Worthy is the Lamb that was slain,  
and hath redeemed us to God by his blood,  
to receive power, and riches, and wisdom,  
and strength, and honour, and glory, and blessing.  
Blessing and honour, glory and power  
be unto Him that sitteth upon the throne,  
and unto the Lamb, for ever and ever.  
(Revelation, V, 12-13)

\* Los hechos del Mesías quedan resumidos en el coro "Worthy is the Lamb". Él es el cordero de Dios y con su muerte en la cruz nos redime ante Dios. Se ha demostrado a sí mismo que es digno de recibir todo poder, riqueza, sabiduría, fortaleza, honor, bendición y alabanza.

CHORUS

Amen.

\* La historia llega a su fin y la mejor manera de terminar es reafirmar todo lo que se ha dicho hasta ahora de forma solemne: ¡Cristo ha triunfado! Amen significa que así sea. Es la corroboración y el reconocimiento de todo lo que se ha oído y se ha cantado.

BIOGRAFÍAS

## Mhairi Lawson soprano

Mhairi Lawson es una reconocida soprano escocesa. Como solista, ha actuado en prestigiosos escenarios de todo el mundo con formaciones como la English National Opera, Les Arts Florissants, los Gabrieli Consort & Players o la Scottish Chamber Orchestra. Ha cantado un amplio repertorio bajo la batuta de renombrados directores, como William Christie, Charles Mackerras, Paul McCreech, Jane Glover o John Eliot Gardiner, y también mantiene una estrecha relación con el conjunto de música barroca La Serenissima.

## James Gilchrist tenor

El tenor James Gilchrist es un gran especialista en la interpretación de la música inglesa. En concierto, ha cantado un extenso repertorio en las principales salas del mundo con ilustres directores, como John Eliot Gardiner, Roger Norrington, Bernard Labadie, Harry Christophers, Harry Bicket, Masaaki Suzuki y Richard Hickox. Sus proyectos actuales incluyen el *Réquiem* de Mozart con la Royal Northern Sinfonía, *El Mesías* de Händel con la Hallé Orchestra y el *Oratorio de Navidad* de Bach con L'Orfeo Barockorchester.

## Caitlin Hulcup contralto

La cantante australiana Caitlin Hulcup ha interpretado papeles principales en muchas óperas de Händel, con los que ha obtenido un notable éxito internacional, y es asimismo una solista destacada en los terrenos del concierto y el recital. En el ámbito de la música antigua, ha trabajado con directores como René Jacobs, William Christie, Christian Curnyn, Alan Curtis, Kenneth Montgomery, Fabio Biondi, Nicholas Kraemer y Richard Egarr, entre otros, y goza igualmente de una sólida reputación como profesora de canto.

## Andrew Foster-Williams bajo

El versátil bajo-barítono británico Andrew Foster-Williams domina un amplio repertorio, desde los clásicos de Bach, Händel, Gluck y Mozart hasta las obras de Wagner, Debussy, Stravinski y Britten. Con una sólida formación y experiencia en el campo de la música barroca, también ha sido aclamado por sus excelentes dotes escénicas en destacadas producciones de ópera. Esta temporada interpretará obras como *Billy Budd* de Britten, con Hannu Lintu, y *El oro del Rin* de Wagner, con Alain Altinoglu y Romeo Castellucci.

## Orquesta Sinfónica de Castilla y León

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) es un proyecto de la Junta de Castilla y León. Ofreció su primera actuación en 1991 y, desde entonces, se ha consolidado como una de las agrupaciones más prestigiosas del panorama sinfónico español. Desde el año 2007, tiene su sede en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid y, desde la temporada 2022-23, Thierry Fischer es su director titular.

Con más de 3500 abonados en su temporada de abono, actúa con regularidad en todas las provincias de Castilla y León. Ha actuado igualmente en los principales escenarios nacionales y ha ofrecido conciertos en Portugal, Francia, Suiza, Alemania, Colombia, República Dominicana, Omán, India y Estados Unidos, donde se presentó en el emblemático Carnegie Hall de Nueva York.

Ha realizado numerosos encargos de obras y relevantes estrenos que ha grabado en producciones propias y para sellos como Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó y Verso. Sus proyectos actuales incluyen colaboraciones con renombrados solistas y actuaciones en salas como el Concertgebouw de Ámsterdam, el Konserthus de Stavanger o el Teatro Monumental de Madrid. La OSCyL realiza también una importante labor social y educativa.

## Barcelona Ars Nova

Liderado por Mireia Barrera, el conjunto vocal Barcelona Ars Nova está integrado por solistas que colaboran habitualmente con muchas de las formaciones más relevantes de Europa, como el Collegium Vocale Gent, la Capella Reial de Catalunya, Grandelavoix, Pygmalion, Les Arts Florissants o el RIAS Kammerchor, entre otras.

Nació en el 2012, dentro del proyecto *Misas Polifónicas en Barcelona*, concebido para ofrecer en esta ciudad una temporada de audiciones de música litúrgica interpretada en iglesias y en las ceremonias para las que fueron escritas. Aunque inicialmente su repertorio se centró en la polifonía religiosa de los siglos XV al XVII, con el tiempo se amplió con obras sinfónico-corales de Bach, Haydn y Schubert, y también de Stravinski, Poulenc, Hindemith y Bernstein, colaborando con acreditados solistas y conjuntos con la voluntad de reivindicarse igualmente en la interpretación de música contemporánea.

En concierto, se presentó en el 2016 con una gira de cinco actuaciones en emblemáticos monasterios románicos de Cataluña. Recientemente, ha interpretado *El Mesías* de Händel con la Real Filharmonía de Galicia bajo la dirección de Robert Howarth y con la Sinfónica de Navarra y Carlos Mena.

## Richard Egarr, director



© Marco Borggreve

Richard Egarr aporta un jovial sentido de la aventura y una mente aguda e inquisitiva a toda su creación musical y a sus múltiples actividades como director, intérprete, docente y conferenciante.

En el 2020, se unió como director musical a la Philharmonia Baroque Orchestra & Chorale de San Francisco, tras haber estado durante quince años al frente de la Academy of Ancient Music. Actualmente, es principal director invitado de la Residentie Orkest de La Haya y, entre los años 2011 y 2017, fue artista asociado de la Saint Paul Chamber Orchestra. Ha dirigido también formaciones como la Sinfónica de Londres, la Orquesta Real del Concertgebouw y la Orquesta de Filadelfia. Además de un reconocido director de orquesta, es un brillante clavecinista e intérprete de órgano y fortepiano que ha ofrecido recitales en el Wigmore Hall de Londres y el Carnegie Hall de Nueva York y que ha grabado numerosos discos en solitario.

Formado en el coro de niños de la catedral de York y en el Clare College de Cambridge, más tarde estudió con Gustav y Marie Leonhardt, quienes inspiraron su trabajo en el campo de la interpretación historicista. Desde hace años, enseña en el Conservatorio de Ámsterdam y es artista invitado de la prestigiosa Escuela Juilliard de Nueva York.



CaixaForum<sup>+</sup>

*Ver el mundo como  
Van Gogh  
¿desde el sofá?*



Van Gogh, dos meses y una eternidad, 2023

Conéctate a la plataforma  
gratuita de cultura y ciencia

Series, documentales, pódcast, conciertos y mucho más

*La cultura que te espera*



[caixaforumplus.org](http://caixaforumplus.org)

 Fundación "la Caixa"